

Фразеологизмы в специальном медицинском англо-русском переводе

Воронина Екатерина Сергеевна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лексикографии и теории перевода, Москва, Россия

E-mail: katty_voronina@list.ru

В данной работе исследуется проблема англо-русского перевода медицинских фразеологизмов. Фразеологизмы делают нашу речь более яркой, придают высказыванию выразительность, служат средством создания образности речи, поэтому умение вычленивать из устной речи или увидеть в письменном тексте фразеологизм - неотъемлемый навык переводчика, специализирующегося в данной области знания. Поскольку в каждой языковой культуре фразеологизмы национально специфичны, очень важно не только знать основные переводческие стратегии перевода данных языковых единиц, но и понимать семантику каждого выражения, вводить в активный словарный запас переводчика.

Целью настоящего исследования является выявление и анализ медицинских фразеологизмов, разработка переводческих стратегий.

Материалом исследования является сфера фиксации - словари медицинских терминов - Webster's new world medicine dictionary.

Выдвигаются следующие гипотезы исследования:

1. Фразеологизмы, как правило, метафорически обусловлены;
2. Фразеологизмы в русском языке и фразеологизмы в английском языке в медицинском дискурсе являются эквивалентами;
3. В случаях, если у терминологического фразеологизма нет соответствия в языке перевода, то переводится калькированием.

Теоретической основой исследования является теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера [2].

Предметом исследования являются англо-русские переводческие соответствия фразеологизмы в медицинском переводе.

Объектом исследования данной работы являются фразеологизмы в специальном англо-русском медицинском переводе.

Анализ медицинских терминологических фразеологизмов позволил сделать следующие выводы:

1. Фразеологизмы могут быть обусловлены как метафорически, так и метонимически
2. Оптимальным переводческим решением является поиск эквивалентной фразеологической единицы, однако их количество ограничено.
3. Калькирование, или дословный перевод - допустимы, благодаря этому способу переводу в нашу культуру были внедрены новые фразеологические единицы [1].

Источники и литература

- 1) Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.

- 2) Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – Р.Валент, 2010
- 3) Webster's new world medicine dictionary, Third edition. USA: Wiley Publishing, Inc., Hoboken, New Jersey 2008